

AN EXPERIMENTAL STUDY OF INTONATION IN HUMAN SPEECH (III)

NISHIHARA, Tadayoshi

American Literature, College of General Education, Kyushu University : Professor

Nasu, Kiyoshi

Chinese Language, College of General Education, Kyushu University : Professor

<https://doi.org/10.15017/6795110>

出版情報 : 言語科学. 7, pp.49-94, 1971-03-29. The Group of Linguistic Studies College of General Education, Kyushu University

バージョン :

権利関係 :



AN EXPERIMENTAL STUDY OF INTONATION IN HUMAN SPEECH (III)

T. Nishihara and K. Nasu

This is the third recording of speech intonation using a pitch-indicator, and in this volume British English, Korean and Luchuan are dealt with by T. Nishihara, and Atayal and Minnan Dialect by K. Nasu. It is a matter of course that the authors owe very much to many favourable supporters.

As for the recording of British English, Asst. Prof. K. Onizuka, one of our colleagues staying in London, requested a student dramatic group of a college there to give a vocal performance of the material which was then recorded on tape. The performance itself is very good, but the results of its mechanical analysis are not so clear, probably because of breathing noise or some other unknown noises. Here and there you will see two persons' speeches overlapped at the ends and the beginnings of some recorded lines. The text is a bit different from the American version previously printed (Vol. IV).

In the translation, recording and phonetic analysis of Korean, we were greatly assisted by Mr. Hyeon Ha Shin, Director of the Korean Educational and Cultural Center in Fukuoka whose secretary, Mrs. S. J. Chyeong, put the original version into Korean, and Mrs. Hyun Sook Shon and Mrs. Jung Suk Han, both habituated to Seoul dialect, helped us in the recording: the former in place of Sun and Traveller, and the latter for North Wind.

Mr. Masanobu Nakaima, Asst. Prof. of Okinawa International University, aided us in every respect of the Luchuan recording and analysis. He told us that he had collaborated with some specialists of the Luchuan language to complete the tape and asked three aged ladies to play the characters. Mrs. Yoshi Gima, 74 years old, acting as Sun, Mrs. Tsuru China, eighty-one years old, North Wind, and her daughter Mrs. Shigeko China, Traveller. They are all blue-blooded and speak Shuri dialect, the traditional dialect of the Luchuan language. It is difficult to write Luchuan sounds in Japanese *kana* mixed with Chinese letters as is usually done in Japanese, so the text is transcribed with the phonetic alphabet. A capital letter *n* employed in the phonetic transcription indicates a syllabic nasal consonant. The manner of speaking is slow and a little bookish.

Atayal or Tayal is a language spoken by the natives inhabiting the mountainous area in the northern half of Formosa Island. It is related to the Indonesian

languages and has no equivalents for North Wind and Traveller; so Wind (behui) is substituted for North Wind and Man (wagi) for Traveller in this version. The recording of this language was done by Mr. Sanfu Liu, graduate student of Kyushu University at present, born in Salamao, brought up there until he was sent to a junior and a senior high school in Taichung. He graduated from Taipei University. In translating the Japanese original version into Atayal he was deliberate enough to ask the Old Man's aid at home as he told us. There are no proper letters for Atayal.

Minnan Dialect recorded here is, to be strict, a Minnan dialect in Formosa. It seems to be composed chiefly of a dialect in Amoi and its neighbouring land and a little of some other dialects. The speaker is Mrs. Lüying Liu, born in Taichung in 1950. The text is experimentally scribed with Chinese and Roman letters devised by the speaker.

바람과 햇님

바람 : 너하고 나하고 대면, 퍼니해도 내가 셀거야.

햇님 : 그거야 내가 세지.

바람 : 아니야, 내가 세.

햇님 : 무슨 소리야. 내가 센 것은 틀림없어.

바람 : 자, 그럼 누가 센가 내기 해 볼까?

햇님 : 응, 그래 해 보자. 그런데 무엇으로 내기 할까?

바람 : 음. 옳지. 거기서 나그네가 오는구나. 제법 따뜻해 보이는
외투를 입고 있지 않니? 됐어! 저 외투를 먼저 벗기는 쪽
이 이기는 것으로 해.

햇님 : 그거 참 좋은 생각이야! 그럼 너부터 먼저 해 봐.

바람 : 좋아! 단숨에 벗겨 버릴게. 웅!

나그네 : 갑자기 바람이 세게 부는구나. 외투를 날리지 않게 해야지.

햇님 : 하하하. 빨리 벗겨봐. 바람아!

- 바 람 : 그래. 더 세게 볼 어줘야지. 웡! 웡!
- 햇 님 : 안돼 안돼! 이번에는 내 차례야.
- 바 람 : 아이, 분해!
- 햇 님 : 자, 한 번 비춰 볼가.
- 나그네 : 오늘은 참 이상한 날씨야! 방금 그렇게도 바람이 센는데,
이번에는 햇빛이 짹짹 쬔다니! 이렇게 더워서야 외투를
입고 있을 수 없어.
- 바 람 : 어어! 외투를 벗어 버렸네!
- 햇 님 : 어때, 바람아!
- 바 람 : 내가 쬔어. 네게는 못당해!

nɪfɪkɑdʒi tu ti:da (Luchuan)

- N: 2ja: tu wantudun jare:, nu:ndi2itʃɪn wa:garu tʃu:sante:.
- T: 2ure: wandu jante:, nɪfɪkɑdʒi jo:.
- N: 2aran, wandu jaru.
- T: nu:ntʃi? wanjaʃe: ataime:ja 2arani?
- N: 2andunjare:, ta:ga ga tʃu:sara su:bussaja:.
- T: to:, ʃɪn:da. 2aŋʃe:, nu:sa:ni su:busu ga?
- N: 2anjasaja:.. 2ane2ane, 2amakara tabintʃu:ga tʃu:ndo:. 2ippe: nukunuku:tu
so:ru gwaito: tʃitʃo:nde:ja:. di:, 2anu gwaito: satʃi hadʒirasuʃiga tʃu:sandi-
rukutu nasaja:.
- T. 2ure: 2ippe: ji:kange:jasɑ! 2ja:kara ʃ:i nnde:.
- N: 2aŋʃe:, ʃigu ɸutʃitubɑtʃi mɪfɪra. bu:!
- TC: 2attani kɑdʒɪnu tʃu:ku nataramun! gwaito: tubasarangutu sandare: naransa.
- T: ha ha ha, nɪfɪkɑdʒi jo:! ɸe:ku hadʒiratʃi mɪfɪre:.
- N: to:aŋʃe:, na:ɸɪn tʃu:dʒu:ku ɸutʃitubasa. bu:!
- T: da:da:! kundo: wan ma:rujasɑ.
- N: nɪn:, da: sattaramun!
- T. to:, na:ɸɪn tʃu:dʒu:ku tɪrasundo:.

TC: tfu:ja nu:nditfi 2iφu:na 2wa:tfitfi jagaja:!
 kissa: 2angutu tfu:saru kadzi-
 jatafiga, nama: kanfi 2atfiku nato:ru!
 tfa:fin kunu 2atfisane: gwaito:ja
 tfiraransa:.

N: da:na:, gwaito: hadzitarumun.

T: tfa:ga, nifikadzi jo:!

N: wa:ga makito:sa. wabisusa.

behui ru wagi (Atayal)

B: iso lu kujin ga anavai sonnanuga kujin ga lokah

W: jats ai behui kujin ga lokah

B: jats ai kujin loa

W: valijinivaqi fisu vaqi kujin

B: jasaga pəstalamta tfikahga imata lokah muli

W: auga muloata kustananu məstalam ai

B: a: njux məhkani qotox səqoliek tfuməlukus khamai vai lukus kija məkilux
 bai kijata təhojai pəsalax lukus qasaga jasaga lokah saota

W: jasavalai bilaq iso tə aringa

B: jasaga jupai maku βu: βu:

S: soa njuji təvah lokah behui lokah blegao talahu məlukus nuainija iniani pəlaka

W: wah behui nehehəzi pəsalah lukus nia kutaita

B: ininah kəlekaomu bai jumup βu: βu: βu:

W: nis təhojai la kujin la

B: wah soam hakasa la

W: sa fimu nigjutfi pəswagi

S: misoukani suam hakani wagi akala sonihaga lokah bai behui muaniga məki-
 luxwagi la imananak məlukus kəhəmai lukus kala

B: o:i wajalahan kəhəmai lukus ni la

W: musuwapi behui

B: wajaku laqohuŋla lahaimək mustalam la

北風 ka 日頭 (Minnan Dialect in Formosa)

北風: 你 ka 我, 無論 anoa 我攏比你卡強。

日頭: 哼, 強 e 是我, 北風先生。

北風: m 是啦, 是我了。

日頭: anoa 我卡強, heia 愛講 ka?

北風: 好! 暗無, lan 來試看 mai ya le. 看什人卡強。

日頭: 好嘛, 來嘛, mgê be anoa 試?

北風：嗯。啊… hiving 有一le 旅行 e 人走過來，伊 m 是穿真厚 e 大 bang ka。对了，看
什人先 ka 伊 e 大 bang tèng 落來，do 算伊卡強。

日頭：he 是一le 好辦法！暗無你先試看 maiya le。

北風：好，我現吹 ho 你看，咻！

旅行 e 人：奇怪，風 nae 突然間強起來，大 bang giu 卡 an le, moho 風吹走起。

日頭：哈哈，北風先生啊！緊 le ge bun ho 我看啊。

北風：好，ge bun 卡強 ho 你看。咻！

日頭：be sali 啊啦！jima 換輪我啊啦。

北風：啊，敗呀敗呀！

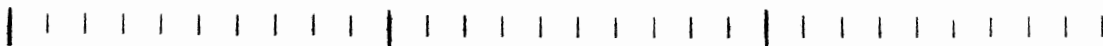
日頭：來公！ka 伊晒 ho 燒燒燒。

旅行 e 人：今日 e 天氣 nai jia ni 奇怪，tatu 啊風 he ya ni 強，jima 日頭 kou he ya
ni mei。jia ni 燒熱 e 天氣大 bang be tai 穿 e 着。

北風：啊，伊大 bang teng 落來啊。

日頭：anoa，北風先生啊！

北風：我輸啊啦。算你贏啊啦。

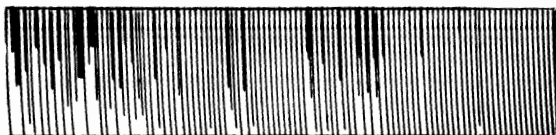
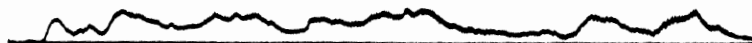


The time recording marks $\frac{1}{10}$ second.

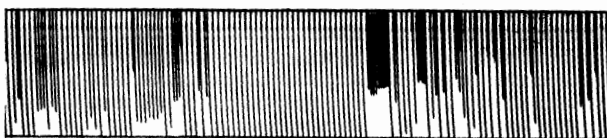
(British English)



NW: bit wi:n ju: ən mi: a im ðə strɔ ŋ gə



S: n ə ʊ ju: ɑ: nt ai æ m



NW: n ə ʊ ai æ m

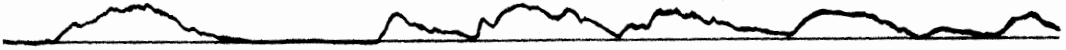




S: hwai aim ʃ ɔ: ai m ðə strɔ ɹ ɡə



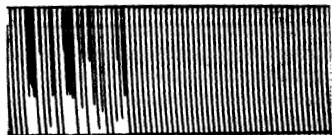
NW: wə l le ts trai tə pru:v hu: iz ðə strɔŋɡə



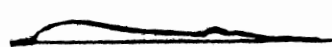
S: ɔ: l rai t



hwɔ t ʃl wi: du: ðən

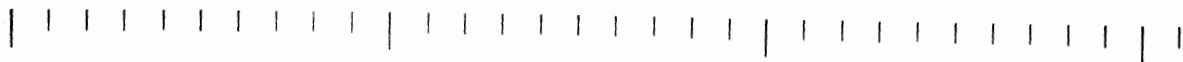


NW: m: m



lu k ðəə kʌ mʌ ə træ vlə





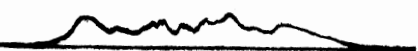
hi iz wə riŋ ə wɔ:m kə ut iz nt hi:



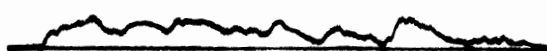
naʊ lets si: hu: kən meik im teik i z kə ut ɔ:f fə: st



j u: ɔ: mi:



hu: ev ə wi nz iz ðə s trɔ ŋgə

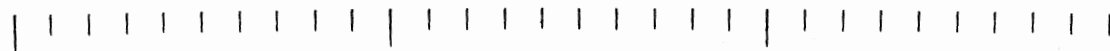


gu d ai diə



ju: trai fə: st

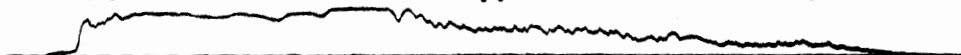




NW: we l ai l bləu hiz kəut ɔ:f su:n



bl: ɜ: ŋ: ɜ:

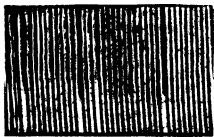


T: ə u ðə wind iz bi gi niŋ tə blə u hæ: də



aid betə bi kəʃ ful ɔ: mai kəut wil bi kæ rid ə wei





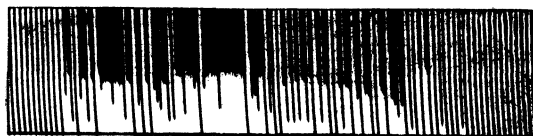
S: hæ hæ hæ



də u nt he zi tei t tə ʃəʊ mi ha u ju: tei ki z kə ʊ t ɔ:f



mai frend

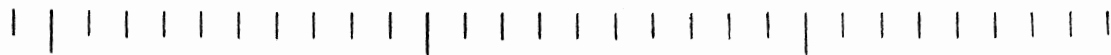


NW: ɔ: l rai t



ai l blə ʊ ha: də





bl:

ɜ:

l:

ɜ:



S: gi v ʌ p mai frend



nav i ts ma i tə: n tə tra i



NW: n ə u wɒt ə pi ti



S: nav ai l f a i n wɔ: m li

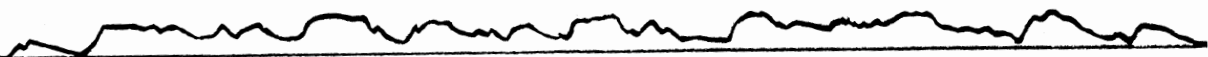




: bæ d we ðə tə de i



dʒʌst n a u wi hə d ə ha: d wi nd ənd nau ðə sʌn iz ʃ ai niŋ brai t li



in ðis hi:t ai kə:nt ki:p mai kə ʊ t ɔn

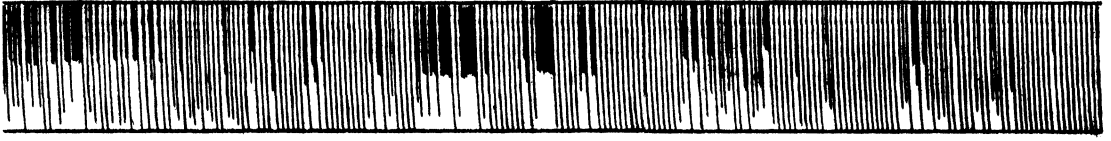
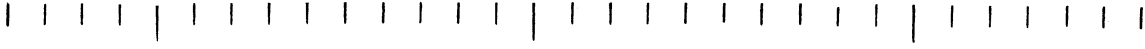


NW: lu k ðe ə

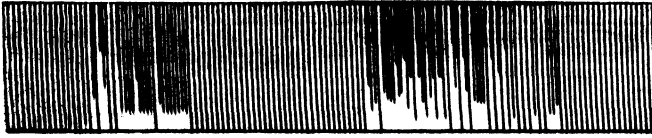


hi:z tei k ɔ:f hi z kə ʊ t



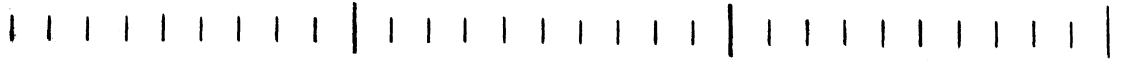


S: n a u ð e n m i s t æ n ɔ: θ w i n d h u: i z ð ə s t r ɔ ŋ g ə

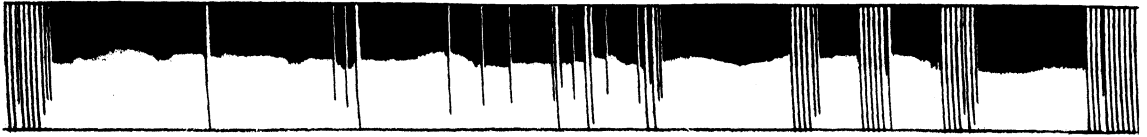


NW: s ɔ: r i j u: w i n

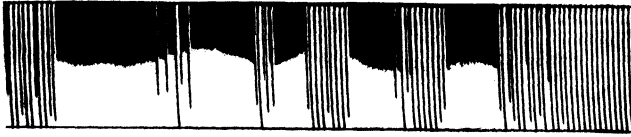




(Korean)



P: na ha go na ha go de mjan muΛ ni he to ne ga ta sel ka ja

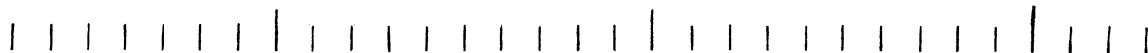


H: ku ga ja ne ga se: dzi:

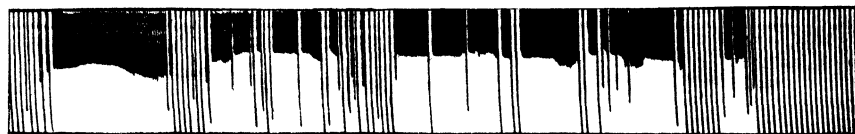
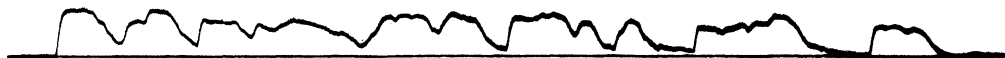


P: a ni ja ne ga se:

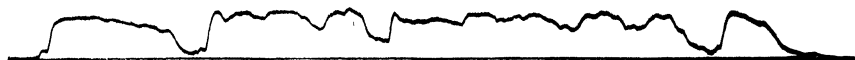




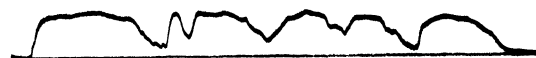
H: mu s u n s o r i j a n e g a s e n g a s u n t u l l i m a p s a



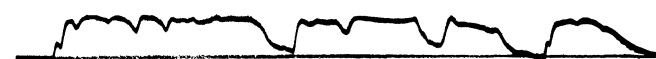
P: t f a : k u r a m n u g a s e j g a n e g i h e p o l k a

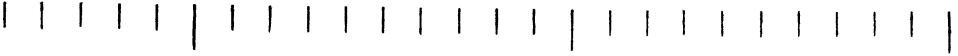


H: ɲ : k u r e h e b o d ʒ a



k u r a n d e m u a s u r o n e g i h a l k a





P: u m

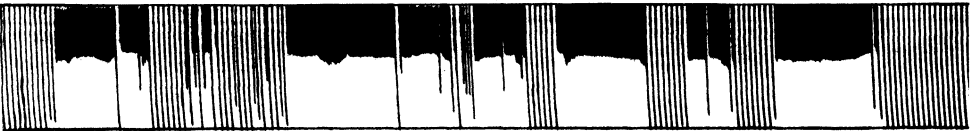
ol tʃhi



tʃʌ:

gi

sʌ nʌɡu ne ɡa ɒnʊ ŋɡu na



tʃe bʌb t tʌ t tʊ t h e p o i n ʊ n ϕ: tʊ r ʊ l i p k o i t tʃi ʌ n n i



tʊ ɛ s

sʌ

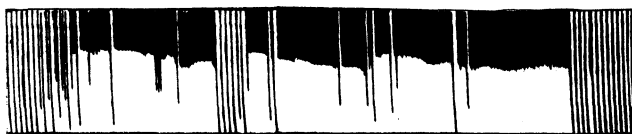
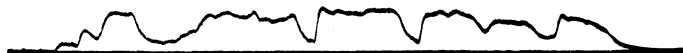




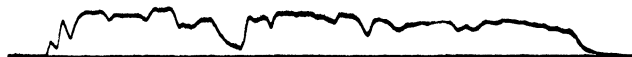
tʃa ϕ turu l mandʒa pakkinuɐn tʃogi i ginu n ka s u ro he



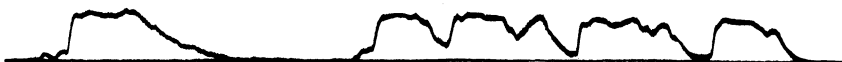
H: kuɾ ga tʃha m tʃohu n sɛŋ ga gi ja

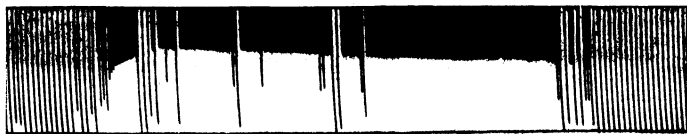


kuɾam na bu tha man dʒa he pwa



P: tʃo:a tan sume pak kja paril ke



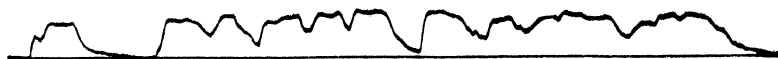


wi:

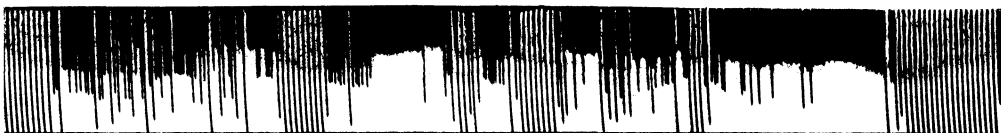
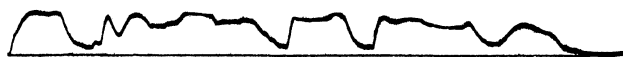
ŋ:



N: kap tfa gi pa ra mi s e ge punu ŋ gu na

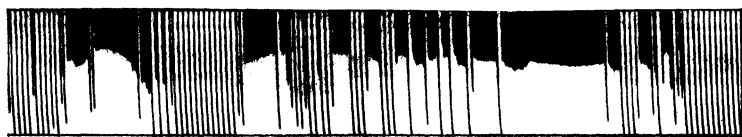


φ: turu l nal li dgi a ŋkhe ɬe ja dgi

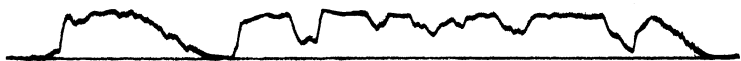


H: ha ha ha ha ppa l li pa k kja pwa pa ra ma





P: kur re ta se ge purΛ dzwa ja dʒi



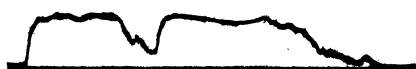
wi: ɲ: wi: ɲ:



H: an dwe an dwe i pa n e nu r n ɲ tʃha rje ja

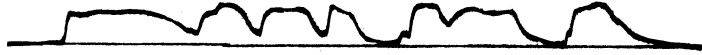


P: a i pu nɛ





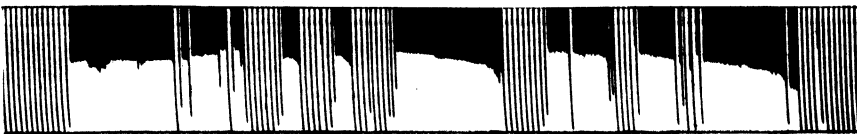
H: tfa han ban pi tshwəpʊl ka



N: o nu ru n tsham i: saŋ han nal ssija

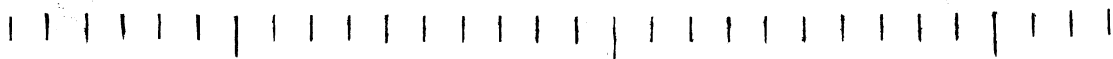


pa ŋ gu m ku rə khedo pa ra mi sen nu n de



i ban e nu n hep pi tʃi tʃe ŋ tʃwɔ: da ni





i rA khe tA wA sA nu n ϕ : turw l ipko is su l s u Δ p s sA



P: Δ Δ

ϕ : tu r w l pA s Δ pA r jA nne



H: Δ t te pa ra m a

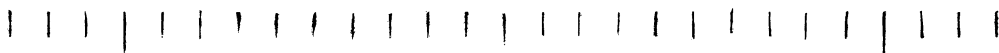


P: ne ga t s jA s sA



ne ge nu n mot ta η he





(Luchuan)



N: ʔja: tu wa N tu du N ja re:

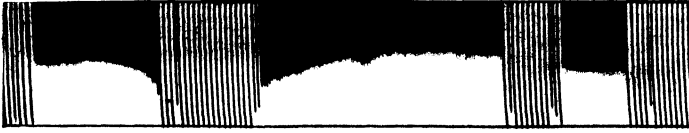


nu: N di ʔi tʃi N wa: ga ru

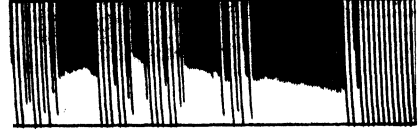


tʃu: sa N te:

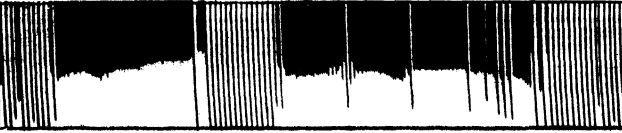
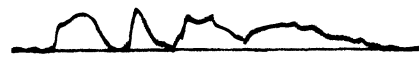




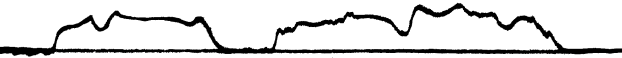
T: ʔu re: wa N du ja N te:



ni fi kadzi jo:



N: ʔa ra N wa N du ja ru



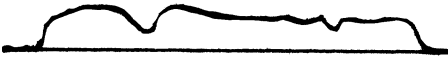
T: nu: N tʃi



wa N ja še: a ta i me: ja a ra ni



N: ʔa du N ja re:





ta: ga ga tfu: sa ra su: bus sa ja:



T: to: ş: i n: da



?a N şe: nu: sa: ni su: bu su ga



N: ?a N ja sa ja:



?a ne ?a ne





ʔa ma ka ra tabi N tfuga tfu: N do:



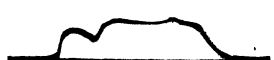
ʔip pe: nu ku nu ku: tu so: ru



gwai to: tfitfo: N de: ja:

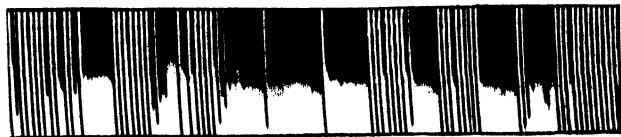


di:



ʔa nu gwai to:

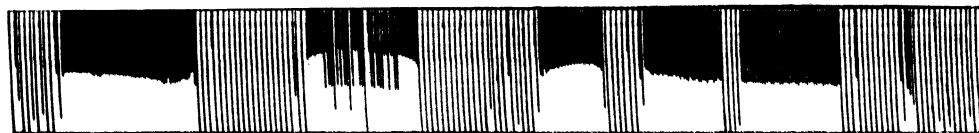




sa tfi ha d3i ra su si ga



tʃu: sa N di ru ku tu na sa ja:

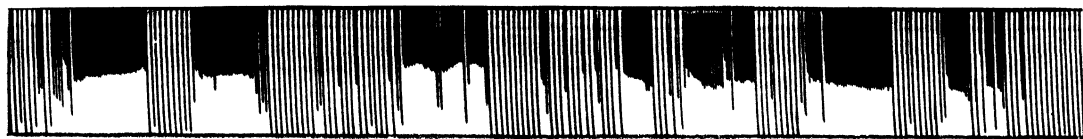
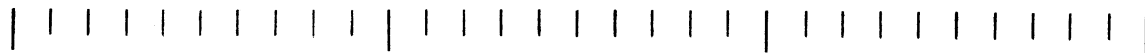


T: ʔure: ʔip pe: ji: ka N ge: ja sa



ʔja: kara ʃ: iŋ N de:

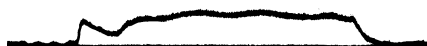




N: ʔa N ʃe: ʃi gu ɸu tʃi tu ba tʃi mi ʃi ra



bu:

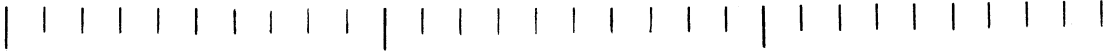


TC: ʔa t ta ni ka dʒinu tʃu: kuna ta ru mu N



gwai to: tu ba sa ra N gu tu sa N da re: na ra N sa

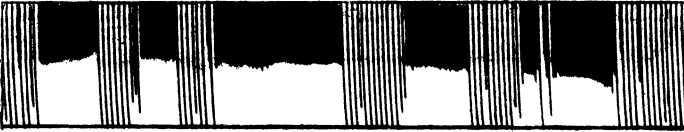




T: ha ha ha



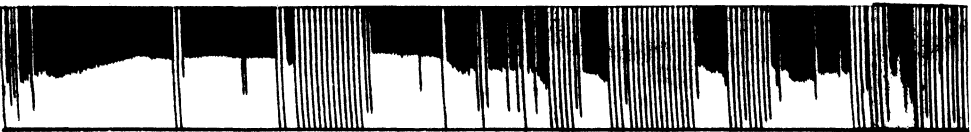
ni fi ka dzi jo:



øe: ku ha dzi ra tfi mi fi re:



N: to: a N øe:



na: øi N tfu: dzu: ku øutfi tu ba sa

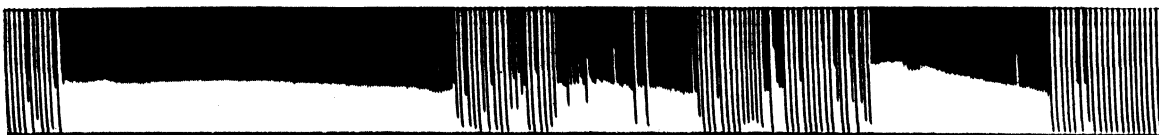




bu:



T: da: da: ku N do: wa N ma: ruja sa



N: n N: da: sat ta ru mu N



T: to: na: phi N tfu: d3u: ku ti ra su N do:





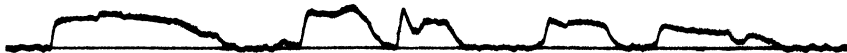
TC: tfu:ja nu: N ditf_i ʔi ɸu:na ʔwa:tf_itf_i ja ga ja:



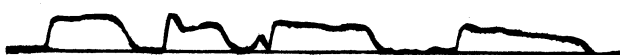
kis sa: ʔa N gu tu tfu: saru ka dʒija ta fi ga



na ma: ka N fi ʔa t_i ku na to: ru

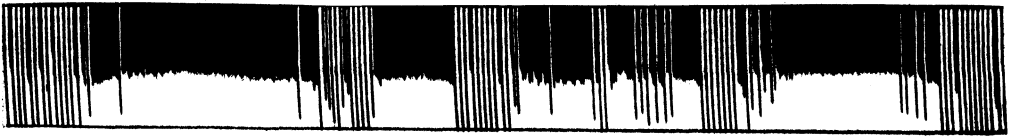


tfa: fi N kunu a t_ifi a ne:





gwai to: ja tfira ra N sa:



N: da: na: gwai to: ha dʒi ta ru mu N



T: tʃa: ga ni ʃi ka dʒi jo:

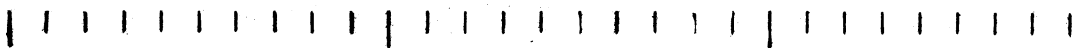


N: wa: ga ma ki to: sa



wa bi su sa

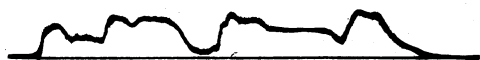




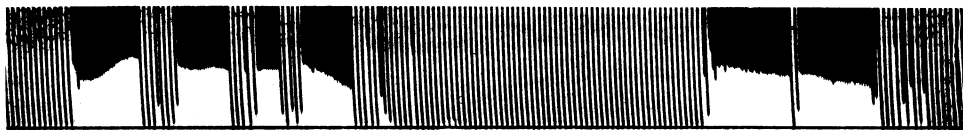
(Atayal)



B: iso lu kujin ga



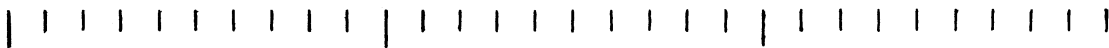
anavai son nanu ga kujin ga lokah



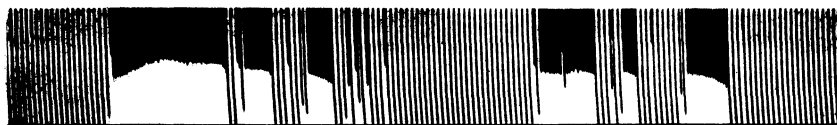
W: jats ai be hui

kujin ga lokah





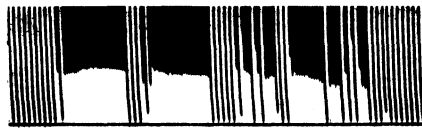
B: ja ts kujin loa



W: valijini va qi fisu vaqi kujin



B: ja sa ga pəstalam ta tfikahga



ima ta lokah muli



W: au ga

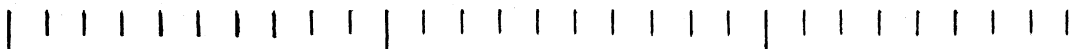


muloa ta



kustananu məsta lamai

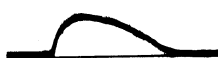




B: a:



njux məhkani qo tox səqoliek



tfuməlukus

khəmaivailukus

kija məkilux bai



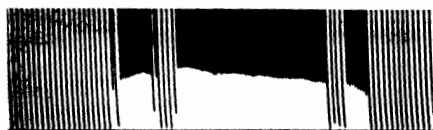
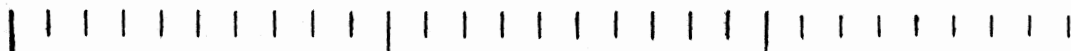
kija ta təhojai

pəs alax lukus qasa ga

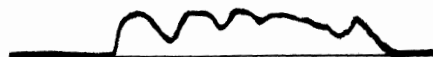


jasaga lokah sao ta

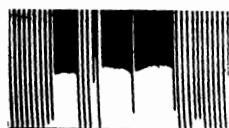




W: jasavalai bilaq



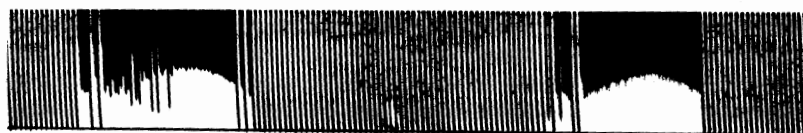
iso tə ariŋ ga



B: jasa ga



ju pai maky



β_1 :

β_1 :

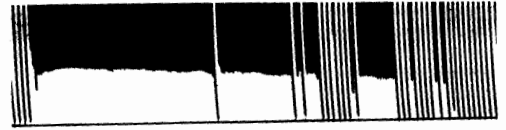
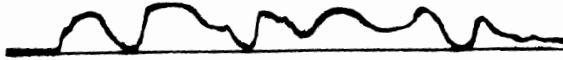


S: soa njufi təvəh lokah behui lokah

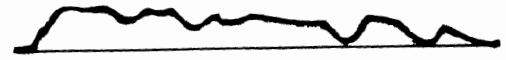




ble qao tala hu mēlukusə



nuainia iniani pəlaka



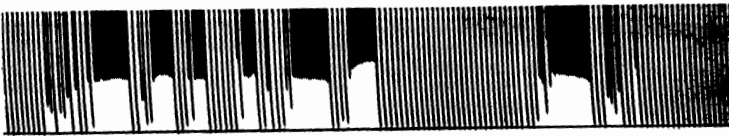
W: wah



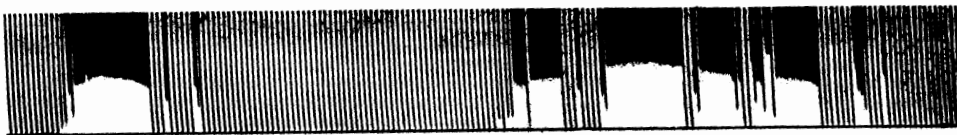
behui



nehe ha zi



pəsalah lukus nia ga kutaita



B: ininah kəle kao m bezmu: p

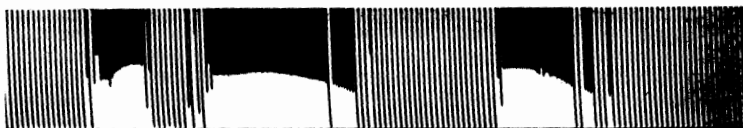




βu:

βu:

βu:

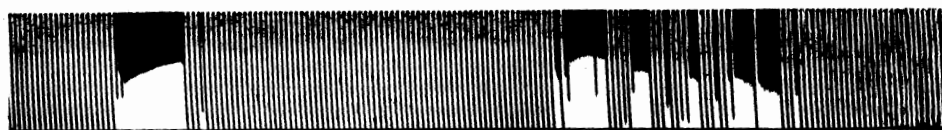


W:

nis

təhojai la

kujin la



B:

wah

soa məhaka sa la



W: sa



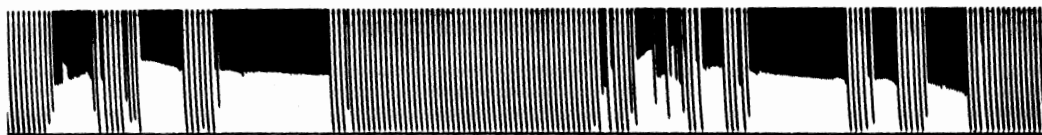
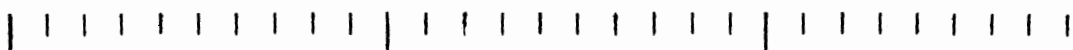
fimu

nigjutfi



pəs wagi





S: mi sou kani

suamah kani wagi akala



soni ha ga lokah bai behui

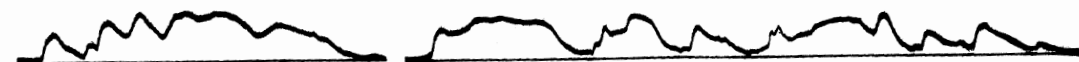


muaniga



mə kilux wagi la

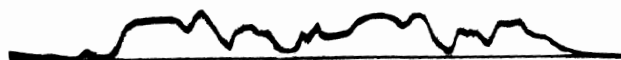
imanank məlukus kəhəmai lukus kala



B: o:i

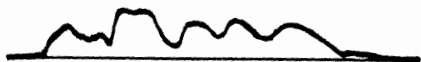


wa jalahan kəhəmai lukus nia la





W: mu su wapi behui

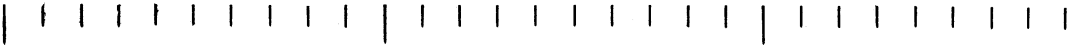


B: wajaku laqohun la

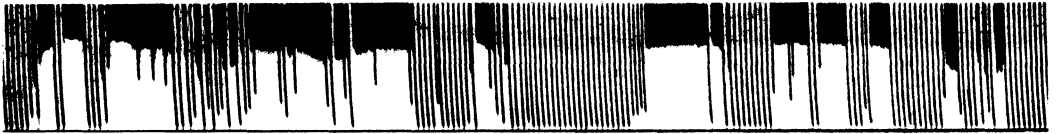


lahaimək mustalam la





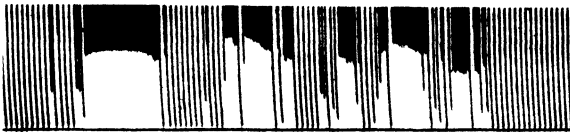
(Minnan)



P: ĭi ka go a bo lu n a no a gō goa ləŋ pi li ha kiəŋ



G: m̥m̥ kiə ŋ fi goa pak həŋ sen fi a

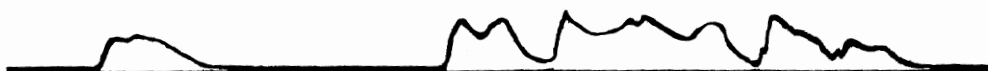


P: m̥ fi la fi goa la

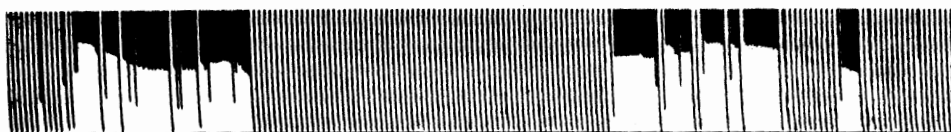
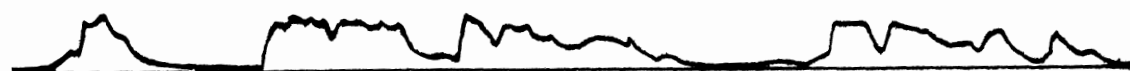




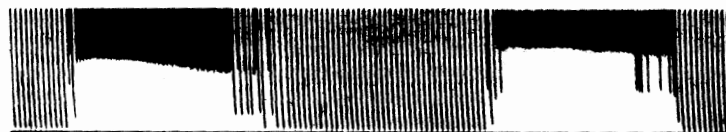
G: anoa goa ha kiŋ he ja ai kiŋ ka



P: hou ammle lai tʃ' i k'oa manja le k'oā fialaŋ ha kiŋ

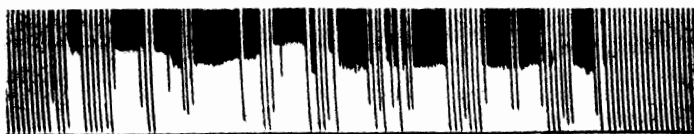


G: hou ma lai ma mgə be anoa tʃ' i

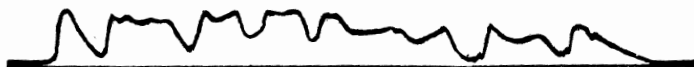


P: ŋ a

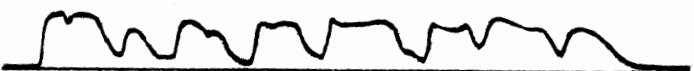




P: hi pegutʃiet le li heŋ ke laŋ kiako lai



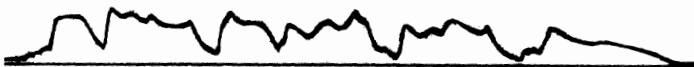
i m ʃi tʃ' in tʃi n ko a tua ba ŋ ka



tiu la



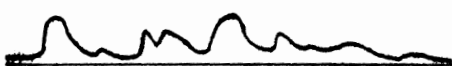
k'oā ʃia laŋ ʃi m ka i e tua baŋ t' əŋ loklai



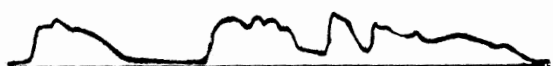
tə sɿ i ha kiŋ a



G: he ʃi tʃ' iet le houpan ha

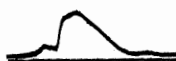


homə ʔiʃin tʃ'i k'oāmaĩ ja le

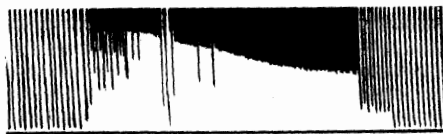
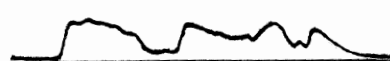




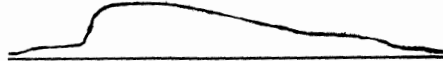
P: hou



goa fīāts'ui li k' oā



siu:



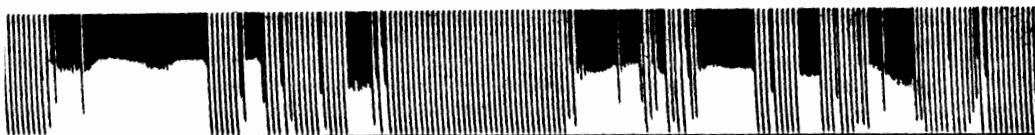
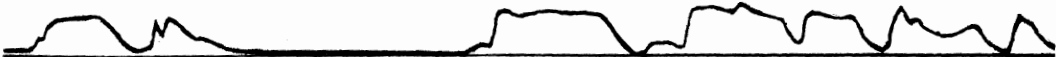
L: ki

kuai

hōŋ nae

t'u ran kan

kiōŋk'i lai



tua

baŋ kju k'a an le

mo

hōŋ

ts'ui tsao k'i



G: ha ha ha



pak hōŋ

sen

fi ja





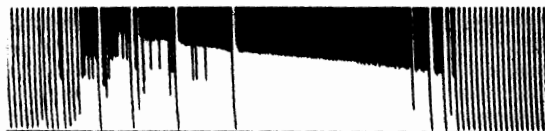
kinlego bunəhagoa k'oā ɲa



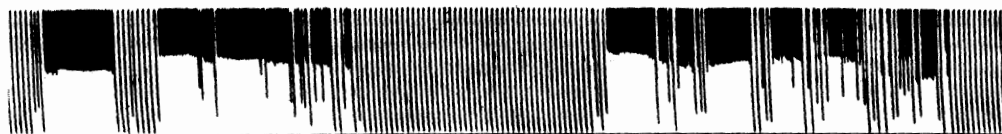
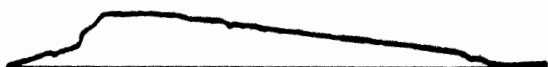
P: hou



koha poŋ ha kiɔŋ hali k'oā



f iu :



G: pi

sa li ala

tfim uā lun ka goa la





P: a :

baija baija



G: lai koŋ

ka li p'ak ho

ŋiu

ŋju

ŋju



L: kinə git le

t'i

hi

nai

tʃiani

ki

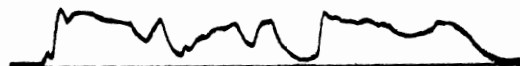
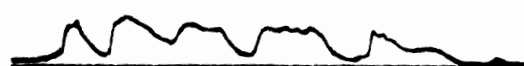
kuai



t'a tua hoŋ he jani kioŋ



tʃima gi t'a u ku tʃiani mei

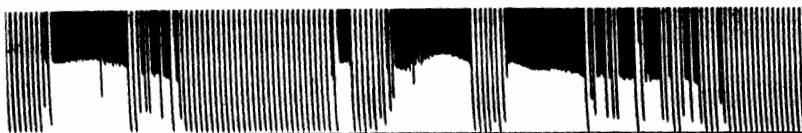
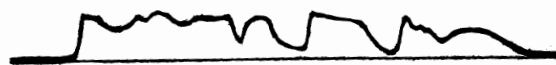




tʃiani sʃu rai tʃi hi



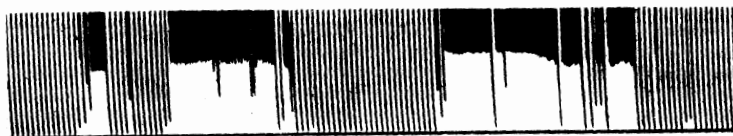
tua uaŋ pe ta tʃ'i ŋ ni tiau ni



P: a: i tua baŋ t'eŋ lelai a la



G: anoa pak hoŋ sen fi a



P: goa su a la sɿ li iŋ a la

